



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LAPORAN
PRAKTEK KERJA LAPANGAN**



**PENERJEMAHAN SURAT PERJANJIAN KERJA SAMA
EDUTRAINING**

MUHAMMAD RANDY SHAPUTRA

2208411019

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL**

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN

- | | |
|-------------------------------|---|
| a. Judul | : PENERJEMAHAN SURAT PERJANJIAN KERJA SAMA EDUTRAINING |
| b. Penyusun | |
| 1) Nama | : Muhammad Randy Shaputra |
| 2) NIM | : 2208411029 |
| c. Program Studi | : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| d. Departemen | : Administrasi Niaga |
| e. Periode Magang | : 31 Juli – 31 November 2025 |
| f. Nama dan Alamat Perusahaan | : EDUTRAINING, Radin Inten Center. 8B, Jl. Radin Inten II No.Raya, RT.2/RW.2, Duren Sawit, Kec. Duren Sawit, Kota Jakarta Timur, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 13440. |

Jakarta, 18 Desember 2025

Pembimbing PNJ

Sujiwo Priambodo, S.E., M.M.
NIP. 198204262014041001

Pembimbing Perusahaan/Industri

Maruf Mahfud, Str.Ab.

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi

Farizka Huolungo, S.Pd., Ma.
NIP. 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktek Kerja Lapangan (PKL) ini. Penulisan laporan PKL ini dilakukan untuk memenuhi tugas magang/praktek kerja lapangan magang mandiri Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), Jurusan Administrasi Niaga. Selain itu, penulis juga berharap agar laporan ini dapat menambah wawasan dan pengetahuan bagi pembaca. Oleh karena itu, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, selaku kepala Program Studi BISPRO.
2. Bapak Sujiwo Priambodo, S.E., M.M. selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan PKL ini;
3. Pihak PT Edutraining Kreasi Indonesia, Bapak Maruf Mahfud, selaku pembimbing instansi yang telah banyak membantu penulis dalam usaha memperoleh data yang penulis perlukan;
4. Orang tua, keluarga, dan teman-teman penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material;

Penulis berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan PKL ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu

Depok, 18 December 2025

Muhammad Randy Shaputra



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

3.3 Tabel Aktivitas Mingguan.....	5
3.4.2 Tabel Teknik Penerjemahan.....	5
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	2
1.4 Tujuan dan Manfaat	2
1.4.1 Tujuan	2
BAB II	4
TINJAUAN PUSTAKA	4
2.1 Definisi Penerjemahan	4
2.1.1 Penerjemahan Teks Bisnis	5
2.2 Teknik Penerjemahan	6
BAB III	17
HASIL PELAKSANAAN	17
3.1 Unit Kerja PKL	17
3.2 Sejarah Perusahaan	17
3.3 Uraian PKL	17
3.4 Uraian Proses Penerjemahan	18
3.4.2 Teknik Penerjemahan	20
Penjelasan teknik penerjemahan berdasarkan Molina dan Albir (2002):	24
3.5 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	30
3.5.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	30
3.5.2 Cara Mengatasi Kendala	31
BAB IV	32
PENUTUP	32
4.1 Kesimpulan	32
4.2 Saran	33
DAFTAR PUSTAKA	35
LAMPIRAN	36



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

- 3.3 Tabel Aktivitas Mingguan.....
- 3.4.2 Tabel Teknik Penerjemahan.....





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Politeknik Negeri Jakarta (PNJ) sebagai salah satu perguruan tinggi vokasi terkemuka di Indonesia, mewajibkan mahasiswanya untuk melaksanakan PKL sebagai bagian dari kurikulum pada semester 6. Kebijakan ini bertujuan agar mahasiswa tidak hanya memahami teori tetapi juga mampu mempraktikkannya sesuai kebutuhan dunia kerja. Sebagai mahasiswa program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) di Politeknik Negeri Jakarta, kegiatan PKL ini berfungsi sebagai penerapan dari berbagai pengalaman belajar yang telah diperoleh selama semester-semester sebelumnya. Penulis telah mempelajari berbagai jenis dokumen dalam bidang *hukum, jurnalistik, akademik, dan bisnis*, serta berlatih dalam bidang *penjurubahasaan*. Hal ini bertujuan untuk mempersiapkan mahasiswa menjadi lulusan yang unggul dan siap mengisi berbagai posisi di industri yang membutuhkan tenaga kerja dengan keahlian kebahasaan. Dalam pelaksanaannya, penulis berfokus pada penerjemahan teks bisnis, khususnya Surat Perjanjian Kerja Sama, yang akan dibahas lebih mendalam dalam laporan PKL ini.

Praktek Kerja Lapangan (PKL) merupakan program pendidikan yang memungkinkan siswa atau mahasiswa untuk mengaplikasikan teori yang telah dipelajari di bangku sekolah atau perguruan tinggi dalam situasi kerja nyata. Tujuan dari program ini adalah untuk mengembangkan keterampilan dan pengetahuan mahasiswa di bidang tertentu dengan melibatkan mereka langsung dalam aktivitas kerja di lingkungan industri atau masyarakat. Landasan hukum pelaksanaan PKL ini antara lain Undang-Undang Nomor 12 Tahun 2012 tentang Pendidikan Tinggi, Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Nomor 49 Tahun 2014 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi, Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Nomor 3 Tahun 2020 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi, Statuta Politeknik Negeri Jakarta, Peraturan Akademik Politeknik Negeri Jakarta, serta Panduan Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) Politeknik Negeri Jakarta.

Penulis memilih PT Edutraining Kreasi Indonesia sebagai tempat pelaksanaan PKL karena perusahaan ini memberikan kesempatan untuk mendalami penerjemahan teks bisnis dalam lingkungan profesional. Tugas utama yang penulis pilih selama PKL adalah menerjemahkan teks bisnis berupa Surat Perjanjian Kerja sama (SPK) dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris, maupun sebaliknya. Penerjemahan ini berfungsi untuk keperluan bisnis perusahaan. Penerjemahan SPK dalam PT ini juga dapat menggaet komunikasi di luar dari perusahaan, misal dalam SPK yang hanya



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

berbahasa Indonesia hanya dapat digunakan kepada instansi yang berbasis bahasa Indonesia, sedangkan melalui penerjemahan berbahasa Inggris dapat memberikan *engagement* lebih terhadap eksternal yang berbasis bahasa Inggris. Melalui tugas ini, penulis dapat mengasah kemampuan penerjemahan, memahami istilah-istilah bisnis dalam perusahaan, serta berkontribusi dalam meningkatkan efektivitas komunikasi perusahaan.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Penulis melaksanakan kegiatan PKL ini di PT Edutraining Kreasi Indonesia. Dalam proses kegiatan PKL ini, Penulis diberikan tugas untuk menerjemahkan berbagai SPK yang diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL dilaksanakan pada:

Waktu Pelaksanaan	: 31 Juli 2025 sampai dengan 30 November 2025
Perusahaan	: PT Edutraining Kreasi Indonesia
Alamat	: Radin Inten Center. 8B, Jl. Radin Inten II No.Raya, RT.2/RW.2, Duren Sawit, Kec. Duren Sawit, Kota Jakarta Timur, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 13440.

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Adapun tujuan pelaksanaan PKL ini antara lain:

1. Memahami proses menerjemahkan dokumen dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris dan sebaliknya.
2. Memahami istilah-istilah yang terdapat dalam SPK.
3. Membangun kesiapan berkarir di dunia kerja.
4. Menerapkan ilmu pengetahuan yang telah dipelajari di lingkungan perkuliahan ke dalam dunia kerja penerjemahan yang sesungguhnya.
5. Memenuhi SKS yang merupakan salah satu syarat akademik di Politeknik Negeri Jakarta.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4.2 Manfaat

Laporan PKL ini juga diharapkan memiliki beberapa manfaat yang akan diuraikan sebagai berikut:

1. Memperdalam pemahaman istilah dalam teks bisnis. Mahasiswa dapat memperdalam pemahaman mereka terhadap berbagai istilah dan yang sering digunakan dalam teks bisnis.
2. Mengasah kemampuan dalam menerjemahkan teks dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris dan sebaliknya.
3. Melatih kedisiplinan dan tanggung jawab.
4. Memperluas jaringan dan memahami lingkungan kerja penerjemahan selama PKL. Mahasiswa memiliki kesempatan untuk memperluas jaringan profesional mereka dengan berinteraksi langsung dengan para ahli di bidang penerjemahan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Melalui PKL yang dilaksanakan di PT Edutraining Kreasi Indonesia, penulis mendapatkan berbagai pengalaman berharga yang berkontribusi terhadap perkembangan profesional dan pribadi. Pengalaman ini tidak hanya memberikan pemahaman lebih dalam tentang dunia kerja, tetapi juga membantu penulis mengasah berbagai keterampilan esensial untuk mendukung karier di bidang penerjemahan teks bisnis. Berikut adalah kesimpulan utama dari pelaksanaan PKL:

1. PKL sebagai jembatan menuju dunia kerja:
 - 1) PKL berfungsi sebagai jembatan yang menghubungkan ilmu dan pengetahuan teoritis yang telah diperoleh selama masa kuliah dengan aplikasi praktis di dunia kerja nyata.
 - 2) Dalam konteks PKL di PT Edutraining Kreasi Indonesia, penulis memperoleh pemahaman tentang dinamika kerja di lingkungan profesional, termasuk bagaimana beradaptasi dengan ritme kerja yang cepat dan tuntutan kualitas yang tinggi.
 - 3) Program PKL membantu mahasiswa untuk memperoleh pengalaman kerja praktis, menambah wawasan, dan mempersiapkan diri untuk menghadapi persaingan di dunia profesional.
 - 4) Melalui PKL, penulis juga belajar untuk lebih percaya diri dan disiplin dalam menyelesaikan tugas di bawah tekanan tenggat waktu.
2. Pengembangan profesionalisme dan kedisiplinan:
 - 1) PKL memberikan kesempatan bagi penulis untuk mengembangkan sikap profesionalisme, termasuk menjaga etika kerja, memperhatikan detail, dan berkomunikasi dengan baik.
 - 2) Kemampuan untuk merespons umpan balik dengan baik, baik dari supervisor maupun rekan kerja, menjadi salah satu keterampilan yang sangat penting yang dikembangkan selama masa PKL.
 - 3) Penulis juga dituntut untuk bekerja secara mandiri maupun dalam tim, serta memahami sistem kerja di unit tempat mereka ditempatkan.
3. Pengalaman bekerja di PT Edutraining Kreasi Indonesia:
 - 1) Selama PKL, penulis merasakan secara langsung dinamika dunia kerja, termasuk tantangan dalam menerjemahkan teks bisnis yang memerlukan akurasi dan kejelasan dalam penyampaian pesan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- 2) Penulis memperoleh wawasan berharga tentang pentingnya konsistensi dalam terminologi teknis, serta memahami standar dan tata cara penerjemahan yang berlaku di lingkungan perusahaan.
- 3) Pengalaman ini juga mengajarkan penulis untuk menjadi lebih mandiri, disiplin, dan bertanggung jawab terhadap tugas yang diberikan.
4. Pendekatan dalam penerjemahan teks bisnis
 - 1) Dari hasil observasi dan pengalaman, penulis menemukan bahwa pendekatan penerjemahan teks bisnis di PT Edutraining Kreasi Indonesia berfokus pada akurasi dan relevansi dalam penyampaian pesan kepada audiens eksternal perusahaan.
 - 2) Teknik-teknik yang sering diterapkan selama penerjemahan meliputi penerjemahan literal, penerjemahan setia, dan amplifikasi untuk memastikan bahwa dokumen yang diterjemahkan tetap sesuai dengan konteks bisnis.
 - 3) Tujuan utama dari pendekatan ini adalah memastikan bahwa makna yang disampaikan dapat dipahami dengan jelas oleh audiens tanpa perlu interpretasi ulang, sehingga mendukung efisiensi penyampaian pesan kepada eksternal.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama PKL di PT Edutraining Kreasi Indonesia, penulis mengidentifikasi beberapa area yang dapat ditingkatkan untuk mendukung kelancaran proses penerjemahan SPK dan memberikan pengalaman kerja yang lebih optimal bagi peserta magang. Berikut adalah saran yang dapat diterapkan:

1. Peningkatan aksesibilitas dan dukungan alat terjemahan:

PT Edutraining Kreasi Indonesia dapat meningkatkan aksesibilitas terhadap alat dan perangkat yang mendukung penerjemahan. Penyediaan perangkat lunak penerjemahan berbasis teknologi mutakhir, seperti perangkat lunak berbasis AI atau kamus digital interaktif, akan mempercepat proses penerjemahan dan meningkatkan efisiensi kerja. Selain itu, perusahaan dapat mengembangkan sistem berbasis cloud untuk mempermudah akses ke sumber daya penerjemahan, seperti glosarium teknis atau pedoman penerjemahan standar, yang relevan dengan kebutuhan komunikasi internal. Akses mudah ke alat dan sumber daya ini akan membantu memastikan konsistensi dan akurasi dalam hasil penerjemahan.
2. Peningkatan sumber daya penerjemahan:

Penulis menyarankan perusahaan untuk memperluas dan memperdalam glosarium teknis yang ada serta membangun database istilah yang lebih komprehensif. Glosarium yang terperinci akan sangat membantu penerjemah dalam memahami dan menggunakan istilah spesifik yang sering muncul dalam SPK, seperti istilah teknis

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

terkait operasional pabrik atau laporan keuangan. Selain itu, perusahaan dapat menyelenggarakan pelatihan khusus bagi karyawan atau peserta magang untuk meningkatkan pemahaman mereka terhadap istilah-istilah teknis tersebut. Dengan menyediakan sumber daya yang memadai, kualitas dan konsistensi terjemahan dapat terus ditingkatkan untuk mendukung kebutuhan komunikasi perusahaan.

3. Penguatan komunikasi dan interaksi dengan supervisor:

Memperkuat saluran komunikasi antara supervisor dan peserta magang akan memberikan manfaat yang signifikan dalam pelaksanaan tugas sehari-hari. Selain itu, mengadakan sesi umpan balik secara berkala dapat membantu peserta magang dalam memahami kekuatan dan kelemahan mereka serta memberikan arahan yang jelas untuk perbaikan. Selain itu, perusahaan dapat menetapkan jadwal mentoring atau sesi diskusi mingguan untuk memastikan bahwa peserta magang merasa didukung dan terlibat secara aktif dalam proses kerja. Pendekatan ini tidak hanya membantu peserta magang dalam menyelesaikan tugas mereka dengan lebih baik tetapi juga memberikan pengalaman pembelajaran yang lebih bermakna selama PKL.

Dengan menerapkan saran-saran ini, PT Edutrainig Kreasi Indonesia dapat meningkatkan efisiensi dan kualitas proses penerjemahan SPK serta memberikan pengalaman magang yang lebih bermanfaat dan memadai bagi peserta PKL di masa depan. Selain itu, untuk peserta magang berikutnya, penulis merekomendasikan agar mereka memanfaatkan kesempatan belajar dengan sebaik-baiknya, seperti terlibat aktif dalam proyek-proyek perusahaan, meminta umpan balik secara berkala, dan membangun hubungan baik dengan supervisor maupun rekan kerja. Dengan cara ini, peserta magang dapat memperluas jaringan profesional mereka sekaligus memperoleh pengalaman yang berharga untuk mendukung karier mereka di masa depan.

Selain itu, untuk anak magang di masa depan, penulis merekomendasikan agar mereka memaksimalkan kesempatan belajar dan memperluas jaringan mereka. Aktivitas ini termasuk terlibat aktif dalam berbagai proyek atau tim, meminta umpan balik secara berkala, dan mencari bimbingan dari para profesional berpengalaman di perusahaan. Selain itu, peserta magang sebaiknya menjalin hubungan yang baik dengan rekan kerja untuk memperluas relasi serta menambah pengalaman. Untuk itu, peserta magang diharapkan memanfaatkan kesempatan ini untuk mempelajari lebih dalam tentang industri media ini, serta memperkaya pengetahuan dan pengalaman mereka.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA



- Baker, M. 2014. *Translation and Interpreting Studies: Integrating Perspectives*. London and New York: Routledge.
- Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating: Theory and practice*. New York: Longman.
- Christiane, N. 1991. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Cronin, M. 2003. *Translation and Globalization*. London: Routledge.
- Katarina, R. 1971. *Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation*. New York: Routledge.
- Molina, L., & Albir, H. 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translation Journal*, 498-512.
- Ma'mur I, 2004. *Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis*. Yogyakarta
- Mulyati, S. 2014. *Penerjemahan Teks-teks Asing dan Sumbangannya*. *Jurnal Madaniyah*, VII, 1-8.
- Hatim, B., & Mason, I. 1997. *The Translator as Communicator*. London
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Karyaningsih, P. (2018). *Korespondensi Surat Bisnis dan Dinas*. Yogyakarta: Samudra Biru.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

1. Surat Keterangan Magang

Jakarta, 18 September 2025

Nomor :
 Lampiran : 1 (satu) berkas
 Hal : Penerimaan Magang


Yth.
 Direktur Bidang Kemahasiswaan
 Politeknik Negeri Jakarta
 di Depok


Sehubungan dengan surat permohonan magang yang telah Saudara ajukan, bersama ini kami sampaikan bahwa PT Edutraining Kreasi Indonesia menerima Saudara untuk melaksanakan Praktik Kerja Lapangan (PKL)/Magang di lingkungan kami. Adapun detail peserta pelaksana magang adalah sebagai berikut:

No	Nama	NIM/NPM	Pelaksanaan Magang
1.	Muhammad Randy Shaputra	2208411019	Juli 2025 s.d.
2.	Muhammad Daffa Putra Harli	2208411029	Oktober 2025

Kami berharap Saudara dapat mengikuti seluruh peraturan dan tata tertib yang berlaku di lingkungan perusahaan/instansi selama melaksanakan program magang.

Demikian surat penerimaan ini kami sampaikan. Atas perhatian dan kerja samanya, kami ucapkan terima kasih.


 Tanda Tangan
 Ma'ruf, S.Tr.Ab
 Mentor Edutraining


 PT. Edutraining Kreasi Indonesia
 Jl. K.H. Abdullah Syafe'i, No.23 A
 Kel. Kebon Bawang, Tebet
 Jakarta Selatan
 • edutraining.id • @edutraining.id • Edutraining Indonesia • 082 111 51 3337



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Logbook Bimbingan



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon (021) 7863534,
7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM BIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)**

Nama: Muhammad Randy Shaputra
JUDUL PKL: PENERJEMAHAN ARTIKEL EKSTERNAL
DI PT Media Nusantara Citra Tbk

No.	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	Jumat, 24 Januari 2025	Diskusi dan Pembahasan	
2	Rabu, 23 April 2025	Pengantar Kegiatan PKL	
3	Senin 26 Mei 2025	Konsultasi Bab 1	
4	Kamis, 3 Juni 2025	Konsultasi Bab 2 dan sitasi	
5	Senin, 16 Juni 2025	Revisi Bab 1 dan Bab 2 dan Daftar Pustaka	
6	Rabu, 18 Juni 2025	Konsultasi Bab 3 dan Bab 4	
7	Senin, 23 Juni 2025	Revisi Bab 1 - Bab 4	
8	Kamis, 26 Juni 2025	Finalisasi	
9	Sabtu, 28 Juni 2025	ACC	

Depok, 1 Juli 2025

Pembimbing,

Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.
NIP. 19620129198811



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Hasil Terjemahan

1. MoU Pelatihan SMA Muhammadiyah

edutraining Indonesia

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
No. 229/ IN HOUSE TRAINING/VIII/ 2025

Regarding
THE IMPLEMENTATION OF IN-HOUSE TRAINING ACTIVITIES

SMA MUHAMMADIYAH 11
between
PT EDUTRAINING KREASI INDONESIA

On this day, Friday, the sixteenth day of July, two thousand and twenty-five, at SMA Muhammadiyah 11, the signing of this Memorandum of Understanding was carried out for the implementation of In-House Training activities for the 2025/2026 Academic Year, by and between:

Name : **Rosita Sari.S.Pd.M.M.**
Address : **Jl. Balai Pustaka Barat No.24 RT.4/RW.14 Rawamangun, Kec.Pulo Gadung, East Jakarta**
Position : **Principal**

Acting for and on behalf of the Principal of SMA Muhammadiyah 11, hereinafter referred to as **THE FIRST PARTY.**

Name : **MA'RUF,S.Tr,AB**
Address : **Jl. KH Abdullah Syafe,i No.32 A Tebet, South Jakarta**
Position : **Finance**
KOLABORASI-EDUKASI-SINERGI

Acting for and on behalf of PT Edutraining Kreasi Indonesia, hereinafter referred to as **THE SECOND PARTY.**

PT Edutraining Kreasi Indonesia | Perusahaan Provider Pelatihan dan Assessment Pendidikan

1



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



THE FIRST PARTY and THE SECOND PARTY shall hereinafter collectively be referred to as THE PARTIES.

THE PARTIES agree to establish cooperation for the implementation of In-House Training entitled "Implementation of Deep Learning and STEAM (Science, Technology, Engineering, Art & Mathematics): Deep Learning Lesson Design and Based on Learning" for teachers and educational staff for the 2025/2026 Academic Year, under the following provisions:

Article 1

IMPLEMENTATION OF ACTIVITIES

The provisions concerning the implementation of collaborative activities to improve the competence of teachers and educational staff, which shall be conducted on Saturday, 20 September 2025, include In-House Training for Teachers and Educational Staff with the theme: "Implementation of Deep Learning and STEAM (Science, Technology, Engineering, Art & Mathematics): Deep Learning Lesson Design and Based on Learning."

Article 2

PARTICIPANTS

The participants of this training activity are teachers and educational staff with a total of 47 (forty-seven) participants.

Article 3

FINANCING AND PAYMENT MECHANISM

The cost for the implementation of the activities under this MoU is Rp. 20,000,000 (twenty million rupiah).

Article 4

RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

THE PARTIES agree to determine the cooperation to be carried out at an agreed time, with the following rights and responsibilities:

A. Rights and Responsibilities of THE FIRST PARTY

Responsibilities

1. The First Party shall make payment in accordance with Articles 2 and 3 of this MoU.
2. To carry out the implementation process of the collaborative activities in accordance with the article.

PT Edutraining Kreasi Indonesia (Perusahaan Provider Pelatihan dan Asesmen Pendidikan)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Rights

1. Participants receive the training activity program.
2. To receive materials from the resource persons.

B. Rights and Responsibilities of THE SECOND PARTY

Responsibilities

1. The Second Party prepares the implementation of the training.
2. The Second Party prepares the training materials.

Rights

1. To receive payment in accordance with Articles 2 and 3 of this MoU.

Article 5

CLOSING

This MoU is made in two (2) copies for each Party and has equal legal force. Matters not stated in this MoU shall be added in an Addendum to this MoU.

THE FIRST PARTY

THE SECOND PARTY

(Rosita Sari,S.Pd,M.M.)

(Ma'ru(S.Tr,Ab)

PT EduTraining Kreasi Indonesia (Perusahaan Provider Pelatihan dan Assessment Pendidikan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. MoU Pelatihan Guru Don Bosco



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
No. 229/ IN HOUSE TRAINING/VI/ 2025

Regarding

THE IMPLEMENTATION OF IN-HOUSE TRAINING ACTIVITIES

SMA DON BOSCO III CIKARANG

between

EDUTRAINING INDONESIA

On this day, Thursday, the twelfth of May, two thousand and twenty-five, at SMA Don Bosco III Cikarang, this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MoU") is entered into for the implementation of In-House Training Activities for the 2024/2025 Academic Year, by and between:

Name : **Kristina Budi Muwanti**
Address : **Jalan Desa Pasir Kundi No.150, RT.18/RW.7, Pasirsari, South Cikarang., Bekasi Regency, West Java 17530**
Position : **Principal**

Acting for and on behalf of SMA Don Bosco III, hereinafter referred to as **THE FIRST PARTY.**

Name : **Yasnita, SE,MM**
Address : **Jl. KH Abdullah Syafe'i No.34 A Tebet, South Jakarta**
Position : **Direktur Program dan Operasional EDUTRAINING INDONESIA**
KOLABORASI-EDUKASI-SINERGI

Acting for and on behalf of EDUTRAINING INDONESIA, hereinafter referred to as **THE SECOND PARTY.**

PT Edutraining Kreasi Indonesia

1



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

THE FIRST PARTY and THE SECOND PARTY shall hereinafter be collectively referred to as THE PARTIES.

THE PARTIES mutually agree to establish cooperation in the implementation of In-House Training for teachers and educational staff for the 2024/2025 Academic Year, under the terms and conditions set forth below:

Article 1

SCOPE OF ACTIVITIES

The collaboration under this MoU shall include activities aimed at improving the quality of educational institutions and enhancing the competencies of teachers and educational staff, to be conducted on Monday, 13 June 2025, in the form of: IN-HOUSE TRAINING FOR TEACHERS AND EDUCATIONAL STAFF, with the theme: "Enhancing the Competence of Teachers and Educational Staff in Understanding the Implementation of Deep Learning."

Article 2

PARTICIPANTS

The participants of the training activities shall consist of teachers and educational staff, with a total of sixteen (16) participants.

Article 3

FUNDING AND PAYMENT

The cost for the implementation of the activities under this MoU shall be Rp. 500,000 (five hundred thousand rupiah) per package.

Article 4

RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

THE PARTIES mutually agree to implement the cooperation at a mutually agreed time, with the following rights and obligations:

A. Rights and Responsibilities of THE FIRST PARTY

Responsibilities

1. The First Party shall make payments in accordance with Articles 2 and 3 of this MoU.
2. The First Party shall support and facilitate the implementation of the collaborative activities as stipulated in this MoU.

PT Edustraining Kreasi Indonesia

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Rights

1. To receive the agreed training program.
2. To obtain training materials delivered by the speaker(s).

B. Rights and Responsibilities of THE SECOND PARTY

Responsibilities

1. The Second Party shall prepare and conduct the training activities.
- The Second Party shall prepare the training materials.

Rights

1. To receive payment in accordance with Articles 2 and 3 of this MoU.

Article 5

CLOSING

This MoU is made in two (2) original copies, each having equal legal force and effect, with one copy retained by each Party. Any matters not stipulated herein shall be set out in an addendum to this MoU as mutually agreed by the Parties.

THE FIRST PARTY

THE SECOND PARTY

(Kristina Budi Muwanti)

(Yasnita SE. MM)

PT Edumaining Kreasi Indonesia



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. MoU Capacity Building SMA Muh 11

edutraining
Indonesia

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
No. 230/ Capacity Building/VIII/ 2025

Regarding
THE IMPLEMENTATION OF IN-HOUSE TRAINING ACTIVITIES

SMA MUHAMMADIYAH 11
between
PT EDUTRAINING KREASI INDONESIA

On this day, Friday, the sixteenth day of July, two thousand and twenty-five, at SMA Muhammadiyah 11, the signing of this Memorandum of Understanding was carried out for the implementation of Capacity Building activities for the 2025/2026 Academic Year, by and between:

Name : **Rosita Sari.S.Pd.MM.**
Address : **Jl. Balai Pustaka Barat No.24 RT.4/RW.14 Rawamangun, Kec.Pulo Gadung, East Jakarta**
Position : **Principal**

Acting for and on behalf of the Principal of SMA Muhammadiyah 11, hereinafter referred to as **THE FIRST PARTY.**

Name : **MA'RUF,S.Tr,AB**
Address : **Jl. KH Abdullah Syafe,i No.32 A Tebet, South Jakarta**
Jabatan : **Project Management**
KOLABORASI-EDUKASI-SINERGI

Acting for and on behalf of PT Edutraining Kreasi Indonesia, hereinafter referred to as **THE SECOND PARTY.**

PT Edutraining Kreasi Indonesia | Perusahaan Provider Pelatihan dan Assessment Pendidikan

1



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



THE FIRST PARTY and THE SECOND PARTY shall hereinafter collectively be referred to as THE PARTIES.

THE PARTIES agree to establish cooperation for the implementation of **Capacity Building** entitled **"Enhancing Teacher Competence through Outbound Management Training (OMT)"** for teachers and education personnel for the 2025/2026 Academic Year, under the following provisions:

Article 1

IMPLEMENTATION OF ACTIVITIES

The provisions concerning the implementation of collaborative activities to enhance teacher competence and education personnel, which shall be conducted on Saturday, 30 September 2025, include Capacity Building for Teachers and Education Personnel with the theme: **"Enhancing Teacher Competence through Outbound Management Training (OMT)."**

Article 2

PARTICIPANTS

The participants of this training activity are teachers and education personnel with a total of 47 (forty-seven) participants.

Article 3

FINANCING AND PAYMENT MECHANISM

The cost for the implementation of activities under this MoU is **Rp. 1,000,000** (one million rupiah) per package.

Article 4

RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

THE PARTIES agree to determine the cooperation to be carried out at an agreed time, with the following rights and responsibilities:

A. Rights and Responsibilities of THE FIRST PARTY

Responsibilities

1. The First Party shall make payment in accordance with Articles 2 and 3 of this MoU.
2. To carry out the implementation process of the collaborative activities in accordance with the **relevant** article.

Rights

1. Participants receive the training activity program.
2. To receive materials from the resource persons.

PT Edutraining Kriwil Indonesia | Perusahaan Provider Pelatihan dan Assessment Pendidikan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



B. Rights and Responsibilities of THE SECOND PARTY

Responsibilities

1. The Second Party prepares the implementation of the training.
2. The Second Party prepares the training materials.

Rights

1. To receive payment in accordance with Articles 2 and 3 of this MoU.

Article 5

CLOSING

This MoU is made in two (2) copies for each Party and has equal legal force. Other matters not stated in this MoU shall be added in an Addendum to this MoU.

THE FIRST PARTY

(Rosita Sari,S.Pd,M.M.)

THE SECOND PARTY

(Ma'ruf,S.Tr,Ab)

PT Edutraining Aneka Indonesia (Perusahaan Provider Pelatihan dan Assessment Pendidikan